

voimasanoja

PIPLiA.

**Raamatunkäännöstyö
muuttaa maailmaa**

PIPLiA.



MUUTOSVOIMANA OMA KIELI

Miksi Raamattua käännetään?

- Raamattu avautuu parhaiten omalla äidinkielellä – kielellä, jota lukija ymmärtää luonnostaan ja jonka hän koee läheiseksi
- Jokaisella on oikeus tutustua itse Raamattuun äidinkielellään



Osana kirkkojen työtä

- Kirkot tarvitsevat omakielistä Raamattua työssään
- Piipliaseurat kääntävät Raamattua osana kirkkojen lähetystehtävää
- Aloite käännoistyöhön tulee kirkoilta ja kielivähemmistöiltä itseltään

PIPLiA. **voimasanoja**



Raamatunkäännöstyö vähemmistökielille

- Omakielinen raamatunkäännös vahvistaa vähemmistön identiteettiä
- Vähemmistön olemassaolo tunnustetaan
- Kieli ja sen ortografia virallistetaan
- Usein käännöstyöhön liittyy lukutaitotyö
- Kirjallinen materiaali mahdollistaa kielen käytön kouluopetuksessa



Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsemissa henkilöitä
- Ekumeeninen työtiimi
- Kääntäjien tukena ja kouluttajina Yhtyneiden Raamattuseurojen (UBS) käännskonsultit
- Paratext-käännösohjelma apuna

Kuinka monella ihmisellä



Kuinka monella kielellä



Vuoden 2022 lopussa koko Raamattu oli käännetty 733 kielelle, joita puhuu 5,9 miljardia ihmistä. Lähes puolellatoista miljardilla ihmisellä ei kuitenkaan ole Raamattua äidinkielellään.

A photograph of a thorny tree with numerous small, bright yellow flowers. The tree's branches are covered in sharp, white thorns. The background is a clear, light blue sky and a dry, yellowish landscape. A semi-transparent grey box is overlaid on the left side of the image, containing white text.

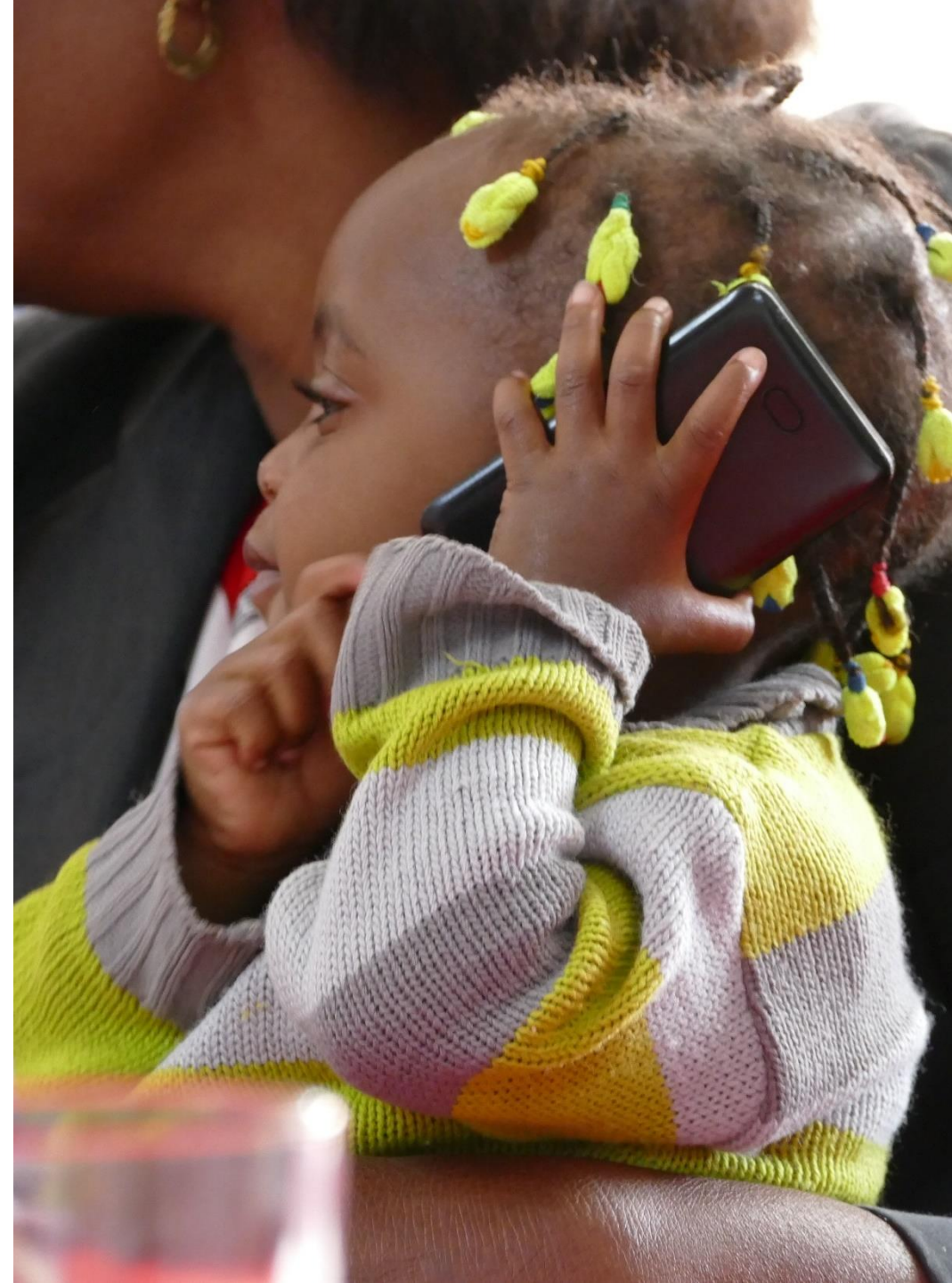
Raamatunkäännöstyötä Namibiassa Kwanjaman ja ndongan kielille

Ndongan ja kwanjaman ensimmäiset Raamatut

- Martti Rautanen:
ndongan kirjakieli, koko Raamattu 1920 (julkaisu 1954)
- Lukutaidon ja koulutuksen kehitys
- Kwanjaman Raamattu 1974



Ajat muuttuvat



PIPLiA. **voimasanoja**

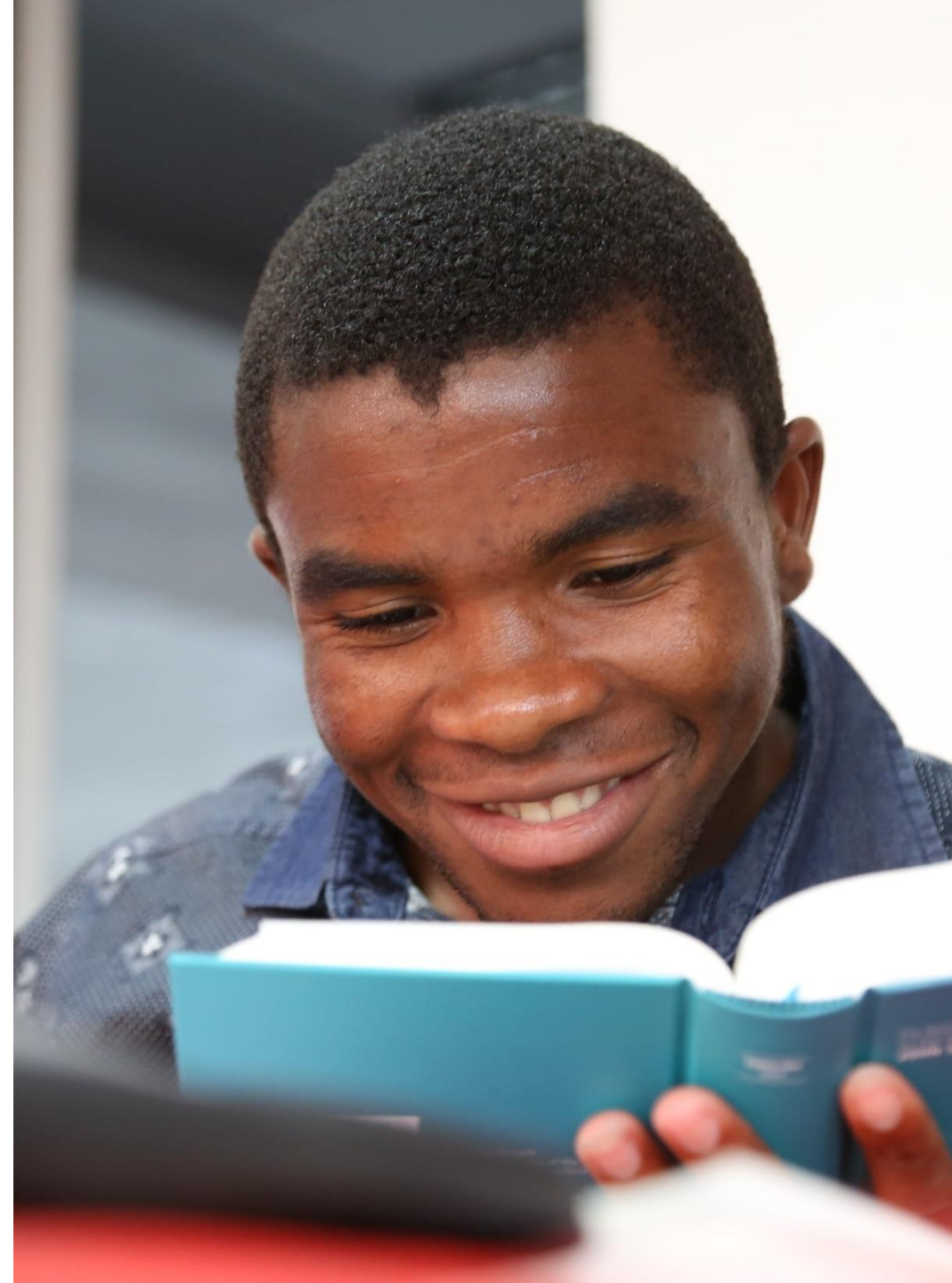


Kirkot toivovat uusia, ajanmukaisia käännöksiä

- Kwanjaman ja ndongan kielille tarvitaan nykyistä ajanmukaisemmat ja yhtenäisemmät raamatunkäännökset.
- Kieli elää, muuttuu ja kehittyy.
- Nuorten on vaikea ymmärtää aiempien käännösten kieltä, termejä ja ilmauksia.

Kwanjama ja ndonga

- 1,5 miljoona puhujaa Namibiassa ja Angolassa
- Eläviä, aktiivisessa käytössä olevia kieliä
- Käytetään koulussa, kodeissa kirkossa
- Kielillä on kirjallisuutta, sanomalehtiä sekä käytetään median kielinä





**Namibian lukutaitoaste on
Afrikan korkeimpia: 91 %
Väestön keski-ikä 22 vuotta.**

”” Kasheta 22v.

Opiskelen kokkausta. Käyn koulussa, jotta voisin tulla itsenäiseksi mieheksi.

Olen ylpeä omasta ndongan kielestäni. Siitä tulee vapaa olo. Kun kuulen Raamatun sanaa omalla kielelläni, ymmärrän paremmin. Sen sisältö tulee lähemmäs.

PIPLiA. **voimasanoja**





”” **Leena William:**

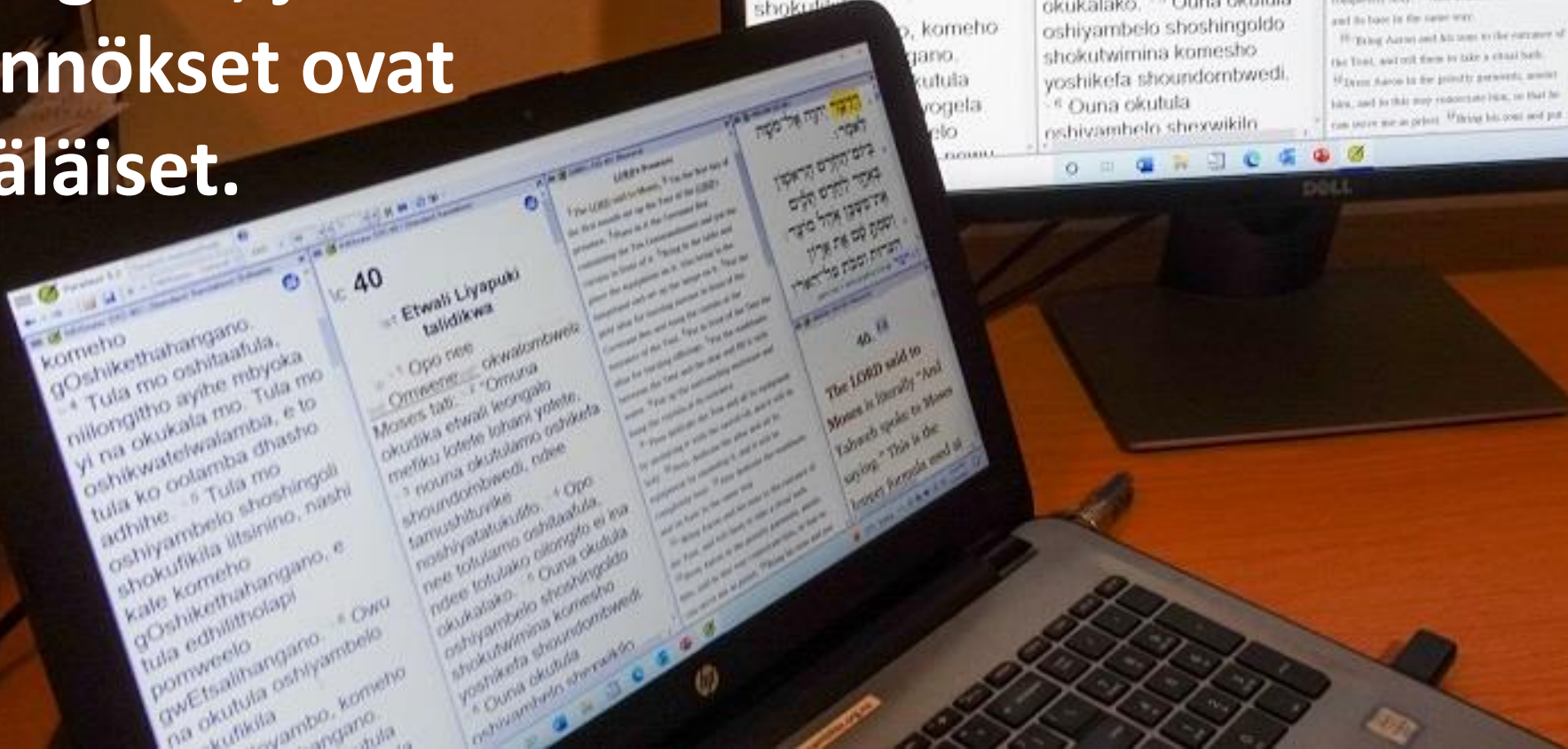
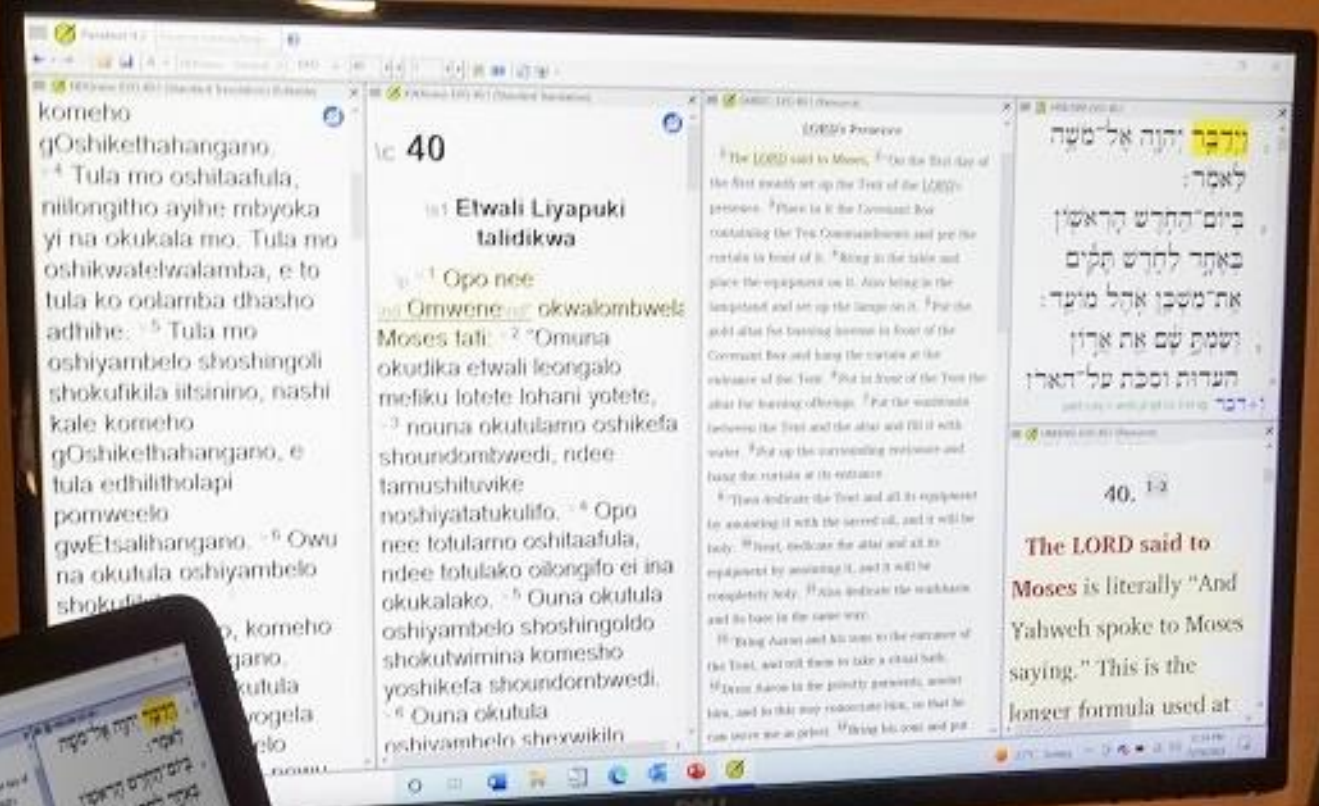
Teen kovasti töitä ja opiskelen.
Haluaisin olla sairaanhoitaja.

Usko on osa arkeani. Pyydän
johdatusta jokaiseen päivääni.
Raamatusta saan voimaa ja
lohtua, kun arki tuntuu raskaalta.



**Ekumeeninen käänöstyöryhmä työskentelee
Ondangwassa, Pohjois-Namibiassa**

Uudet käännökset
tehdään
samanaikaisesti
kwanjamaksi ja
ndongaksi, jotta
käännökset ovat
yhtäläiset.





Kääntäjät ovat keränneet palautetta tekstien ymmärrettävyydestä myös kouluissa.

Esimerkki kääntäjien työstä:

”Raamatussa puhutaan, että kristityt ovat Jumalan perheväkeä, siis sisaruksia keskenään. Käytetäänkö termiä ”ovamwameme”, samasta äidistä syntyneitä vai ”ovamwatate” saman isän lapsia?

Kääntäjinä päädyimme ”ovamwameme” –termiin, sillä se kuvaa läheistä tunnesuhdetta. ”Ovamwatate” -saman isän lapset ovat perhettä, mutta etäisempiä toisilleen.”

- Adreheid, kwanjamankielinen kääntäjä

”Kun luen Raamattua omalla kielelläni, kaikki on läpinäkyvää. Sanoma ei ole piilossa. Lapseni ovat innoissaan uudesta raamatunkäännöksestä.”

- Mandaha Nakela





Johannes Nkoti:

Olen oppinut raamatunkääntäjänä paljon Jumalan rakkaudesta. Kristus palvelee meitä ja me palvelemme vuorostaan muita. Diakonia ja lähetys kulkevat käsi kädessä.

Tähän mennessä

- Käännöshanke alkoi 2017
- Käännetyt tekstejä testattu eri lukijaryhmissä ja kerätty palautetta.
- Uusi testamentti valmistui 2023.
- Käännöksen julkaisua digimuodossa harkitaan
- Vanhan testamentin käännöstyö alkanut

PIPLiA. voimasanoja



Käännöstyön tavoite: Vuonna 2032

Koko Raamattu kwanjaman ja ndongan kielillä



**Tule mukaan
työhömmme!**

The background features a stylized landscape with rolling green hills. A large, semi-transparent pink circle is positioned on the left side, containing faint silhouettes of a city skyline with a cross on top, a person holding a laptop, and a person sitting. In the center, a white circle contains the text.

Teoista sanoihin

PIPLiA.